



משרד החינוך

אגף בכיר בחינות

המנהל הפדגוגי

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקות הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה !

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان 	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن ומلاءמות <table border="1" data-bbox="710 1247 1239 1551"> <tr> <td colspan="4">שנה</td> <td colspan="4">חודש</td> <td colspan="4">שנה</td> </tr> <tr> <td colspan="4">מועד</td> <td colspan="4">מועד</td> <td colspan="4">מועד</td> </tr> <tr> <td colspan="4">מס' תעודת הזהות</td> <td colspan="4">סמל ביה"ס</td> <td colspan="4">מס' תעודת הזהות</td> </tr> <tr> <td colspan="4">رقم الهوية</td> <td colspan="4">رقم المدرسة</td> <td colspan="4">رقم الهوية</td> </tr> </table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	שנה				חודש				שנה				מועד				מועד				מועד				מס' תעודת הזהות				סמל ביה"ס				מס' תעודת הזהות				رقم الهوية				رقم المدرسة				رقم الهوية				מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
שנה				חודש				שנה																																										
מועד				מועד				מועד																																										
מס' תעודת הזהות				סמל ביה"ס				מס' תעודת הזהות																																										
رقم الهوية				رقم المدرسة				رقم الهوية																																										

אם ניתנה מחברת נוספת

☐

יש לסמן במשבצת

إذا أُعطي دفتر إضافي

يجب الإشارة في المربع

* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة



وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيّد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنّه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël**Ministère de l'Éducation**Type d'examen : *Bagrout*

Session de l'examen : été 2020

Numéro du questionnaire : 002384**Traduction française (4)****מדינת ישראל****משרד החינוך**

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תש"ף, 2020

מספר השאלון: 002384**תרגום לצרפתית (4)**

Attention : cet examen comporte des instructions spéciales concernant la résolution des questions.

שים לב: בבחינה זו יש הנחיות מיוחדות למענה על השאלות.

Tanakh

pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

Instructions au candidatא. Durée de l'examen : deux heures.ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Partie א – **בראשית**

(2×20) — 40 points

Partie ב – **מלכים ב, ישעיה**

(1×20) — 20 points

Partie ג – **יונה, תהילים**

(1×20) — 20 points

Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

(2×10) — 20 points

Total — 100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère / langue étrangère-hébreu.

ד. Instructions particulières :(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

Bonne chance!**תנ"ך**

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה חלקים.

חלק א – **בראשית**

(20×2) — 40 נקודות

חלק ב – **מלכים ב, ישעיה**

(20×1) — 20 נקודות

חלק ג – **יונה, תהילים**

(20×1) — 20 נקודות

חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

(10×2) — 20 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. הוראות מיוחדות:(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך. אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2020, n° 002384

Partie א – בראשית (40 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. Chapitre א – la création du monde

א. Dans la description des jours de la Création, la Thora répète les mots "וַיִּרְא אֱלֹקִים כִּי טוֹב".

(1) Pour quel jour "כי טוב" n'a pas été dit ? Expliquez pourquoi.

(2) Pour quel jour "כי טוב" a été dit deux fois ? Expliquez pourquoi.

(7 points)

ב. (1) D'après les versets י"ח à י"ד, expliquez deux des rôles joués par les astres.

(2) D'après les versets ל"א à כ', quelles créatures ont reçu une bénédiction, et en quoi consiste cette bénédiction ?

(7 points)

ג. Indiquez deux éléments mentionnés dans la description de la création de l'homme, mais qui ne sont pas mentionnés dans les descriptions de la création des autres créatures. Fondez votre réponse sur les versets.

(6 points)

לא תכתוב في هذه المنطقة
לא לכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2020, n° 002384

2. Chapitre ב"ב

- א. D'après le verset 'א, au moyen de quelle épreuve D.ieu a-t-Il éprouvé *Avraham* ?

Indiquez deux difficultés rencontrées par *Avraham* pour surmonter cette épreuve.

(7 points)

- ב. (1) D'après les versets 'ב et 'ג, écrivez avec vos propres mots deux des bénédictions par lesquelles D.ieu a béni *Avraham*.

- (2) Consultez le verset 'ד.

Quelle bénédiction D.ieu a-t-Il ajouté aux bénédictions mentionnées dans les versets 'ב et 'ג ?

(7 points)

- ג. D'après ce que vous avez étudié dans le livre de *Béréchit*, indiquez deux épreuves supplémentaires par lesquelles *Avraham* fut éprouvé.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תש"ף, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2020, n° 002384

3. Chapitre נ"ח

א. Consultez les versets ח' à ב'.

- (1) D'après ces versets, *Avraham* a effectué plusieurs actions : "וַיִּכְרֶץ" (verset ב'),
"וַיִּמְהַר" (verset ו'), "וַיִּכְרֶץ" (verset ז').

Que peut-on apprendre au sujet d'*Avraham* à partir de ces actions ?

- (2) À partir de ces versets, prouvez qu'*Avraham* "parle peu mais agit beaucoup"
["אומר מעט ועושה הרבה"] (*Michna, Avot*, א', ט"ו).

(7 points)

ב. Consultez les versets ב"ב à כ"ג.

- (1) Expliquez les deux arguments figurant aux versets כ"ה à כ"ג, avancés par *Avraham*
lors de son dialogue avec D.ieu.

- (2) Le dialogue entre *Avraham* et D.ieu, peut nous renseigner sur la personnalité
d'*Avraham*. Mentionnez deux qualités d'*Avraham*, puis expliquez de quelle manière
vous avez appris chacune d'elles à partir de ce dialogue.

(7 points)

- ג. D'après ce que vous avez étudié, indiquez une qualité supplémentaire d'*Avraham* (que
vous n'avez pas mentionnée dans les articles א' et ב').

Indiquez une action d'*Avraham* à partir de laquelle vous avez appris cela.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תש"ף, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2020, n° 002384

4. Chapitre א"א

- א. (1) Dans les versets 'א à 'ב, le terme "בֵּן" apparaît sous différentes formes.

Qui est le "בֵּן" dans le verset 'א et qui est le "בֵּן" dans le verset 'ב ?

- (2) D'après ce que vous avez étudié, expliquez ces propos de Sarah : "כָּל הַשָּׂמַיִם יִצְחָק לִי" :
(verset 'ג).

(7 points)

- ב. Consultez les versets 'ד à 'ו.

- (1) Quelle est la réaction d'Avraham aux propos de Sarah et pourquoi réagit-il ainsi ?

- (2) Qu'ordonne D.ieu à Avraham, et pourquoi lui ordonne-t-Il cela ?

(7 points)

- ג. D'après les versets 'ז et 'ח, expliquez avec vos propres mots quelle est l'attitude de D.ieu envers Yichmaël, et pourquoi D.ieu a cette attitude envers lui.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תש"ף, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2020, n° 002384

5. Chapitre כ"ז

א. Consultez les versets 'א à 'ד.

(1) Pourquoi *Yitsh'ak* voulait-il donner sa bénédiction spécifiquement à *Éssav* ?

(2) D'après *Yitsh'ak*, le temps de bénir *Éssav* est arrivé. Quelle explication donne-t-il à cela ?

(7 points)

ב. Consultez les versets י"ז à י"א.

(1) Expliquez pourquoi *Yaakov* redoutait que *Yitsh'ak* découvre qu'il n'était pas *Éssav*.

(2) Qu'a dit *Rivka* à *Yaakov* afin de le rassurer ?

(3) Qu'a fait *Rivka* pour que *Yitsh'ak* ne reconnaisse pas *Yaakov* ?

(7 points)

ג. *Sarah* (chapitre כ"ב) comme *Rivka* (chapitre כ"ז), chacune à sa manière, a poussé son mari à agir selon sa volonté à elle.

Donnez une différence entre la manière avec laquelle *Sarah* a procédé avec *Avraham* et la manière avec laquelle *Rivka* a procédé avec *Yitsh'ak*.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תש"ף, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2020, n° 002384

Partie ב – ישעיה ב, מלכים ב (20 points)

Répondez à l'une des questions 6 ou 7 (20 points).

6. ב"מלכים ב, chapitre ח"מלכים ב

א. Consultez les versets ח' à א'.

(1) Au sujet de *H'izkiyahou* il est dit : "וַיַּעַשׂ הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי ה'" (verset ג').

Indiquez trois actes (pas plus de deux actes figurant au verset ד', et le reste figurant aux versets ח' à א') effectués par *H'izkiyahou*, démontrant cette affirmation.

(2) D'après les versets ח' et ז', quelle était la situation politique du royaume de Juda à l'époque de *H'izkiyahou* ? Fondez votre réponse sur deux exemples tirés des versets.

(10 points)

ב. Consultez les versets כ"ה à ט"ו.

(1) D'après les propos de *Ravchaké* figurant au verset כ"ה, en qui *H'izkiyahou* avait-il confiance, et pourquoi n'était-il pas recommandé de lui faire confiance ?

(2) D'après le verset כ"ה, qu'affirme *Ravchaké* ?

(10 points)

7. א'ישעיה, chapitre א'ישעיה

א. Consultez les versets א' à ח'.

(1) D'après le verset ב', quelle accusation le prophète lance-t-il contre le peuple d'Israël ?

(2) D'après le verset ג', en quoi le peuple d'Israël est-il différent du taureau et de l'âne ?

(10 points)

ב. (1) D'après le verset ט', quelle est la différence entre la situation du peuple d'Israël et la situation de Sodome et Gomorrhe ?

(2) Consultez les versets ט"ו à י'.

Citez un commandement parmi ceux mentionnés aux versets י' à ט"ו, puis expliquez pourquoi D.ieu ne veut pas que ces commandements soient accomplis.

(10 points)



תנ"ך, קיץ תש"ף, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2020, n° 002384

Partie ג יונה, תהילים – ג (20 points)

Répondez à l'une des questions 8 ou 9 (20 points).

8. ג' chapitre יונה

א. Consultez les versets 'ב' à 'ז'.

(1) De quelle manière les habitants de Ninevé ont-ils réagi à l'appel lancé par Yona ?
Indiquez deux réactions.

(2) Qu'a exigé le roi de Ninevé des habitants de Ninevé en plus des actes qu'ils avaient déjà accomplis ?

(10 points)

ב. Consultez les versets 'ח' à 'י'.

(1) Qu'a espéré le roi de Ninevé ?

(2) L'espoir du roi de Ninevé s'est-il réalisé ? Apportez une preuve tirée des versets à votre réponse.

(10 points)

9. קכ"ו psalme, תהילים

א. Consultez le verset 'א' et le verset 'ד'.

(1) Quelle racine grammaticale apparaît plusieurs fois dans ces versets ?

(2) Expliquez le lien entre le thème de ce psalme et la racine qui apparaît plusieurs fois dans le verset 'א' et le verset 'ד'.

(10 points)

ב. Consultez le verset 'ה'.

(1) Expliquez avec vos propres mots ce qui est écrit dans ce verset.

(2) Quel message le poète fait-il passer par le biais de la description figurant dans ce verset ?

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תש"ף, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2020, n° 002384

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה

[illegible]



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشَّيْبَةِ القطري"